

# MATA KULIAH FILOLOGI

## Arab Pegon dan Arab Melayu Berbasis Aplikasi Digital

Oleh:

Dr. Doni Wahidul Akbar, Lc., S.S., M.Hum



**Nama** : Dr. Doni Wahidul Akbar, Lc, S.S., M.Hum  
**TTL** : 1 April 1989  
**Status** : Belum Menikah  
**Alamat** : Jakarta  
**Tlp** : 081388560234  
**Email** : doni\_wahidul@uhamka.ac.id



Almamater : Universitas Al-Azhar Cairo (S1 Syariah Islamiah)  
Universitas Ahmad Dahlan (S1 Bahasa dan Sastra)  
Universitas Padjadjaran (S2&S3 Filologi)  
Pontificium Institutum Biblicum, Roma (Post Doctoral  
on going)

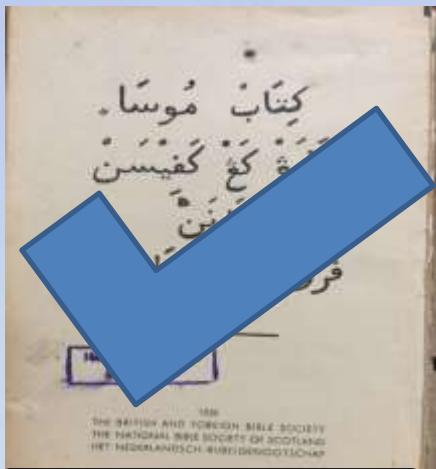


"...dadi loro". Nuli kedadéyan mengno. 7 Gusti Allah yasa kekuwung-  
no iku mau milah banyu ing san-  
wuring kekuwung. 8 Gusti Allah  
ni kekuwung mau "Tangit". Sore  
ni cruk teka dina kang kapindho,  
istri Allah ngendika: "Banyu sa-  
ing langit nglumpuka dadi saeng  
n mengkono. 10 Gusti Allah  
haratan iku mau "bumi" lan  
banyu diwastani. Segala-  
si Allah pirsia, yen iku mau

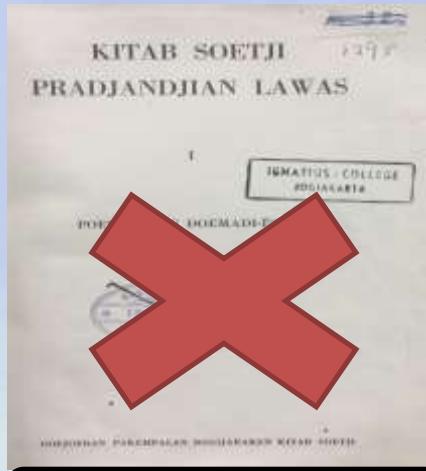
cerba. Gusti Allah iku ju-  
ngungkuli sakabeh, sadu  
in swiit kabeh dumading  
mengane sarana dititah

...haha Hibrani "tolu ux  
tene" ngarelereng pemung-  
ku pepindian kanggo  
sepitung ngasepi lan  
sudurunge. Sutan nitahake tan-  
kacetha sepinahan  
28.  
umuk ngaplok ngu-  
rsusuh.  
ung wong Semis  
on iku kekuwung  
nyu ing chuwur  
ujir hanilhang  
pwah-lowahan.

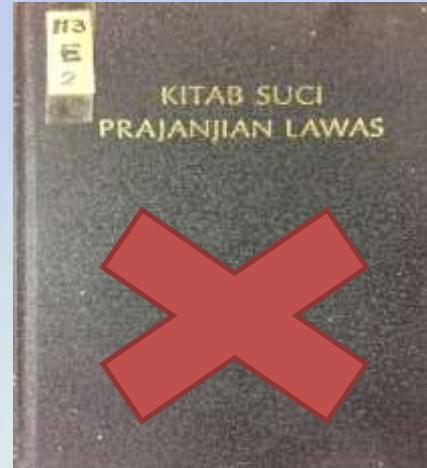
# 1. Naskah mana yang representatif yang dapat dipertanggungjawabkan secara ilmiah ?



1939/Jawa/Pegon

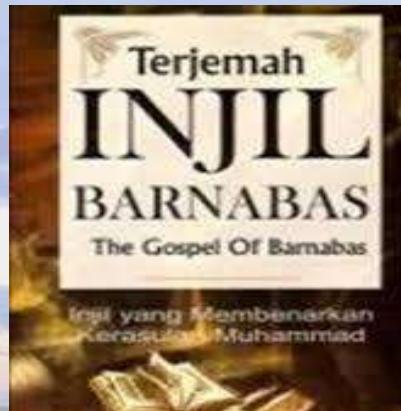
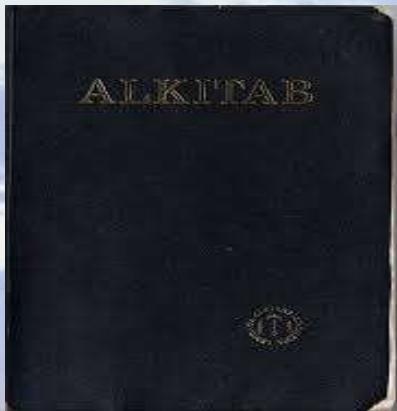


1949/Jawa/Latin

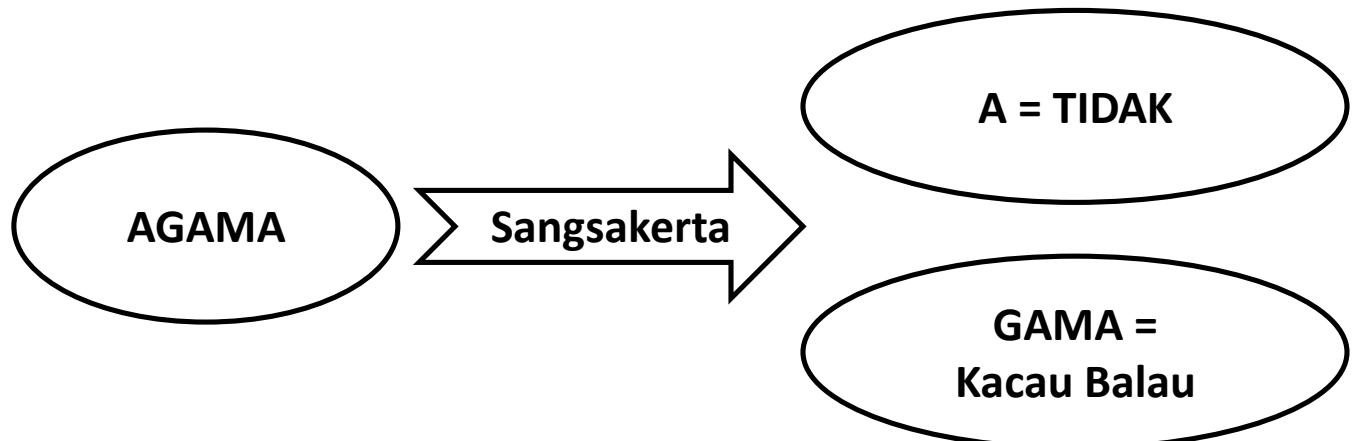


1975/Jawa/Latin

Naskah KM memiliki kaitan dengan kitab agama Samawi lainnya.



# Pengertian Agama



الدين = Religion = Faith = Iman

Buddha 483 SM

Islam 656 M

Hindu 505 SM

AGAMA

Kristen/Katolik

Konghuchu 587 SM

Yahudi 1500 SM



# Tanda Ke Islamán Dalam Alkitab

## 1. Nama Allah

**KEJADIAN 1:1** (Barra/Elohim) אֱלֹהִים = ALLAH.

## 2. Tuhan Esa (Tunggal)

**ULANGAN 6:4-5**

שְׁמָע, יִשְׂרָאֵל: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, יְהוָה אֶחָד.

**Yesaya 45:6** Supaya dari pada masyrik sampai kepada magrib diketahui orang, bahwa kecuali Aku tiada ilah lagi,  
**bahwa Akulah Tuhan dan tiadalah lain,**

## 3. Tanda Orang Beriman

**Ezra 5:1** ( בְּשָׁם אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל )

Tetapi nabi Hagai dan Zakharia bin Ido, kedua nabi itu, bernubuat terhadap orang-orang Yahudi yang tinggal di Yehuda dan di Yerusalem dalam **nama Allah Israel**, yang menyertai mereka.



## 4. Sifat Allah

**Keluaran 34:6 : Hua Allah Arrahman Arrahim**

אֵל רָחוּם וְמַפְעֵן--אֶ

Maka Tuhanpun berjalan lalu dari pada matanya sambil ia berseru: **Hua, Hua, Allah, arrahmani arrahimi**, yang panjang sabar lagi besar kemurahan-Nya dan kebenaran-Nya!

## 5. Adab Beribadah

**Keluaran 3:5 : Melepas Alas Kaki**

Maka firman-Nya: Janganlah engkau hampir ke mari; **tanggalkanlah kasut pada kakimu**, karena tempat engkau berdiri itu tanah yang suci adanya.

## 6. Perintah Berwudhu dan Berqurban

### Keluaran 30:20

Maka apabila mereka itu masuk ke dalam kemah perhimpunan, tak akan jangan **dibasuhkannya dirinya dengan air**, asal jangan mereka itu mati dibunuh; maka demikianpun apabila mereka itu menghampiri mezbah hendak berbuat bakti dan memasang **korban** bakaran itu bagi Tuhan.

## 7. Perintah Shalat

### Nehemia 8:6

Lalu Ezra memuji TUHAN, Allah yang maha besar, dan semua orang menyambut dengan: "**Amin, amin!**," sambil **mengangkat tangan**. Kemudian mereka **berlutut dan sujud** menyembah kepada TUHAN dengan muka sampai ke tanah.

### Kis Para Rasul 3:1

Maka Petrus dan Yahya pun pergi naik ke Bait Allah pada waktu **sembahyang**, yaitu pukul tiga petang.



## 8. Segala Sesuatu yang di Haramkan

### Ulangan 14:8 (Larangan Makan Babi)

Juga **babi** hutan, karena memang berkuku belah, tetapi tidak memamah biak; **haram itu bagimu**. Daging binatang-binatang itu **janganlah kamu makan** dan janganlah kamu terkena bangkainya.

### Imammat 10:9 (Larangan Minum Anggur)

"Janganlah engkau **minum anggur atau minuman keras**, engkau serta anak-anakmu, bila kamu masuk ke dalam Kemah Pertemuan, supaya jangan kamu mati. **Itulah suatu ketetapan untuk selamanya bagi kamu turun-temurun.**

## 9. Segala Sesuatu yang di Wajibkan

### Kejadian 17:14 (Sunat/Khitan)

Adapun segala orang laki-laki **yang berkulup dan yang daging kulupnya tiada disunatkan**, ia itu akan **ditumpas** dari antara bangsanya, karena telah diubahkannya perjanjian-Ku.

## 1 Korintus 11:6 (Perintah Berhijab)

Sebab jika perempuan tidak mau menudungi kepalanya, maka haruslah ia juga menggunting rambutnya. Tetapi jika bagi perempuan adalah penghinaan, bahwa rambutnya digunting atau dicukur, maka haruslah ia menudungi kepalanya.

### Kisah Para Rasul 10:31 (Shalat, Sedekah)

dan ia berkata: Cornelius, **doamu** telah didengarkan Allah dan **sedekahmu** telah diingatkan di hadapan-Nya.

## 10. Kabar Tentang Muhammad

### Kidung Agung 5:16 (מִתְהַمֵּם)

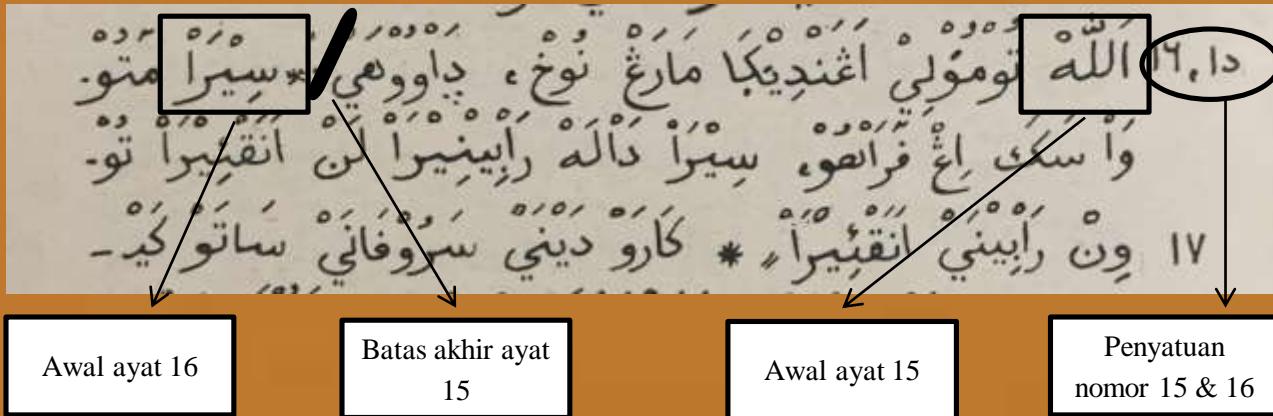
Kata-katanya manis semata-mata, segala sesuatu padanya menarik. **Demikianlah kekasihku, demikianlah temanku**, hai puteri-puteri Yerusalem.

### Yesaya 42: 1

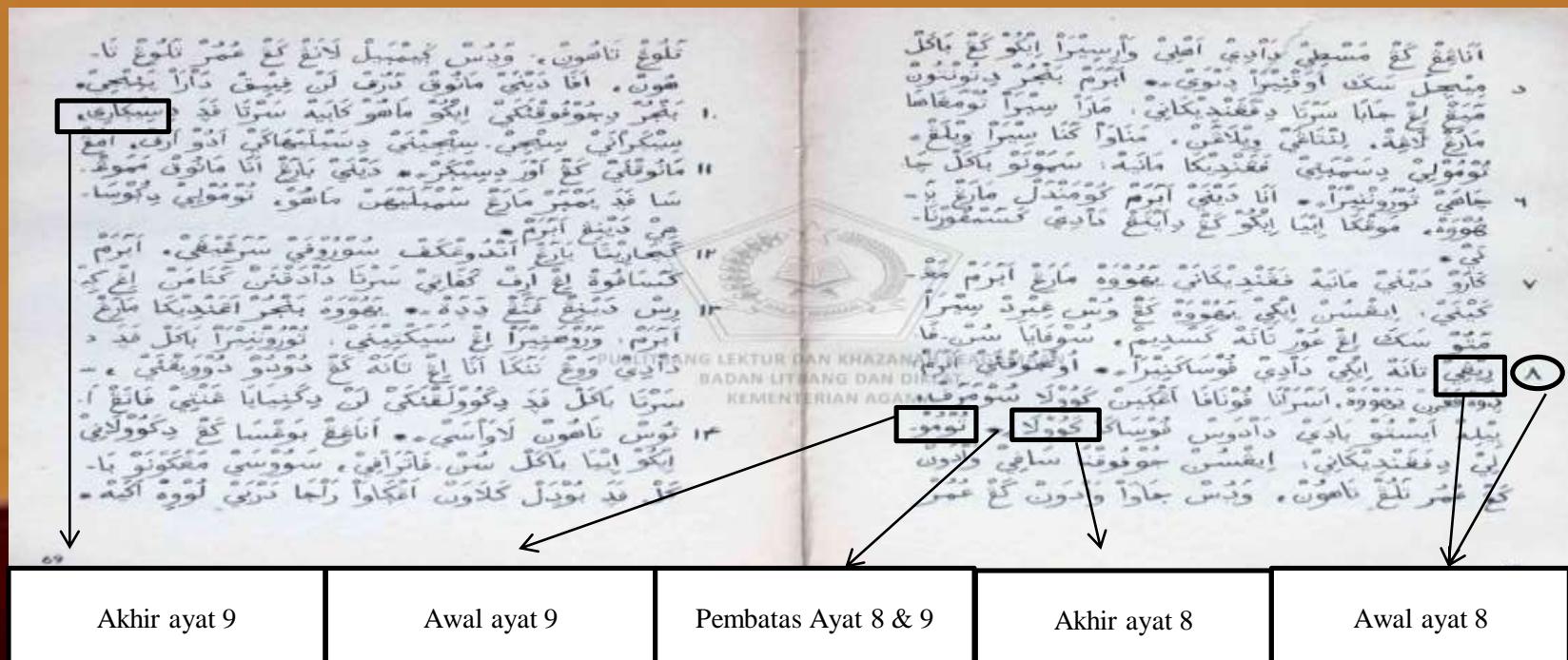
**Lihatlah hamba-Ku, yang Kupapah, pilihan-Ku, yang hati-Ku berkenan akan dia!** Bahwa sudah Kukaruniakan Roh-Ku kepadanya, maka diapun akan **menyatakan kebenaran kepada orang-orang kafir**.

# 3.1 Kajian Filologi

## Penumpukan Nomor



## Penyatuan Ayat



### **3.3 Kajian hubungan teks KM dengan kitab agama samawi**

**3.3.1 Persamaan**

**3.3.2 Perbedaan**



### 3.3.1 Persamaan Antarkitab Agama Samawi

Topik	Naskah KM	Alkitab	Injil Barnabas	Al-Qur'an
Alam Semesta	Kej 1: 1-2 Gelap – Terang	2Kor 4: 6 gelap akan terbit Terang	--	Al-An'am 6:1 gelap dan terang
Manusia	Kej 2: 7-8 Mengutus Manusia	Kej 5: 2 Laki-laki dan perempuan diciptakannya	Pasal 12 Menciptakan makhluk-Nya.	Al-Baqarah 2: 30 Menjadikan seorang khalifah
Kisah Adam	Kej 3: 23 Sehingga diusir oleh Allah dari taman Eden	1Yoh 5: 19 Seluruh dunia berada di bawah kuasa si jahat	Pasal 12 Mengusir dari Jannah	Al-Baqarah 2: 38 Turunlah kamu semuanya dari surga itu!
Kain dan Habel	Kej 4: 4-5 Persembahan baik dan buruk	Ibr 11: 4 Persembahan baik buruk	Pasal 12 Pembunuhan saudaranya	Al-Maidah 27: 31 Persembahan dan pembunuhan
Kisah Nuh	Kej 6: 14 Buatlah perahu	Ibr 11: 7 Menyiapkan Bahtera	Pasal 12 air bah	Al-Mu'minun 27 Buatlah bahtera
Kisah Abraham	Kej 6: 15. Putra Abraham Kej 12: 1-9 Tanah yg dijanjikan Kej 18 : 9-15 Tamu Abraham	Gal 4: 22-27 Dua putra Abraham Kis 7: 2-3 Tanah yg dijanjikan Rm 9: 9 Aku akan datang	Pasal 12 putra	Ash-Shaaffahat 101-102 Kedua putera Ibrahim Al-Anbiyaa 71 Negeri yg diberkahi Huud 11: 69-73 Datangnya Malaikat
Kisah Luth	Kej 19: 24-25 Belerang dan Api	Luk 17: 29 Belerang dan api	Pasal 12 membakar	Al-A'raf: 84 Hujan batu

### 3.3.2 Perbedaan Antarkitab Agama Samawi

Topik	Naskah KM	Alkitab	Injil Barnabas	Al-Qur'an
Alam Semesta	<b>Kej 2: 1-4</b> 6 hari, - Memberkahi hari ketujuh	<b>Kel 20: 11</b> 6 hari -Memberkati hari Sabat		<b>Al-Hadid: 4</b> enam masa –Kalam, Al Kursy dan Arsy
Penciptaan Adam	<b>Kej 2: 7</b> Ditiup roh dari hidung agar dapat bernafas	<b>1Kor 15-48</b> Roh menghidupkan Jasmani : debu Rohani : surga	<b>Pasal 129-130</b> Manusia diciptakan dari 4 unsur.	<b>Al-Baqarah: 30-33</b> Khalifah – mengajarkan nama-nama.
Penciptaan Hawa	<b>Kej 2: 18- 23</b> Tulang iga kemudian disikan daging	<b>1Kor 11: 8 11</b> Laki – wanita bukan sebaliknya	<b>Pasal 39</b> Tulang rusuk dekat hatinya	<b>Al-A'raf: 189</b> Menciptakan kamu dari diri yang satu.
Cara godaan	<b>Kej 3: 1-5</b> Ular-pohon baik, buruk-akan mati -	<b>Why 12: 9-17</b> Naga	<b>Pasal 40</b> Syaithan mengelabui naga apel/gandum, menjadi najis	<b>Shaad: 71-88</b> Iblis membisikkan Hawa, Buah kului, tidak binasa, orang yg dzalim.
Terusir dari surga	<b>Kej 3: 16-24</b> Rasa bersalah, perpisahan dari Allah, sakit ketika melahirkan, susah payah hidup dibumi.		<b>Pasal 41</b> Adam menyalahkan wanita, bertaubat, tentang Muhammad.	<b>Al-Baqarah: 35-39</b> Bertaubat.

<b>Topik</b>	<b>Naskah KM</b>	<b>Alkitab</b>	<b>Injil Barnabas</b>	<b>Al-Quran</b>
<b>Umat Nuh</b>	<b>Kej 5: 5-23</b> <b>Kej 11: 10-32</b> Umur manusia lebih dah 120 tahun <b>Kej 6: 5-7</b> Tuhan menyesal	<b>Kej 6: 3</b> Umur manusia 120 tahun <b>Yer 44: 5</b> Perlakuan tidak terpuji.		<b>Al-A'raf 7: 59: 64</b> Untuk menyembah Allah dan tidak menyembah berhala/menyekutukan- Nya.
<b>Penghuni Bahtera</b>	<b>Kej 7: 2-3</b> 7 pasang  <b>Kej 7: 24</b> Banjir 150 hari <b>Kej 7: 24</b> Istri, anak, umat	<b>Kej 6: 19</b> 1 pasang dari semua jenis <b>Kej 7 : 17</b> Lama banjir 40 hari <b>1Ptr 3: 5</b> 8 orang	<b>Pasal 12</b> Mendatangkan air bah	<b>Huud 40- 43</b> Hewan 7 pasang, haram dan halal. Tumbuhan, kecuali salah satu anaknya (Yam) dan istrinya.
<b>Kisah Babel</b>	<b>Kej 11: 1-9</b> Mengacaubalaukan bahasa, membuat menara tinggi.	<b>Yer 51: 53</b> Kejatuhan Babel, kembalinya bangsa Yahudi. Tdk setia.		<b>Al-Fajr: 6-8</b> Kaum ‘Aad Iram, tidak bertaqwa kepada Allah, angin dingin yg kencang.
<b>Kisah Luth</b>	<b>Kej 19: 3</b> Malaikat memakan roti.  <b>Kej 19: 15</b> Selamatkan anak dan istrinya.			<b>Huud: 77</b> Malaikat tidak makan <b>Ash-Shaffahat 130-138</b> Tdk membawa istrinya <b>At-Tahrim: 10</b> Contoh Istri nuh dan luth

<b>Topic</b>	<b>Naskah KM</b>	<b>Alkitab</b>	<b>Injil Barnabas</b>	<b>Al-Qur'an</b>
<b>Hijrah Abraham</b>	<b>Kej 12: 10-20</b> Hijrah ke Mesir	<b>Kej 41: 57</b> Yusuf ke Mesir		<b>Al-Ankabuut 28: 26-27</b> Syam-Mekkah-Mesir
<b>Berkhitan</b>	<b>Kej 17: 10-14</b> Wajib berkhitan, yg tidak berkhitan ditumpas, melanggar perjanjian Allah.	<b>1Kor 18-19</b> Tdk wajib khitan, yg penting menaati hukum Allah. <b>Gal 5: 2-6</b> Khitan tdk penting, yg penting iman.	<b>Pasal 22</b> Seekor anjing lebih baik dari pada seorang tidak bersunat.	<b>An-Nahl: 120-123</b> Ikutilah agama ibrahim seorang yang hanif.
<b>Putra yang disembelih</b>	<b>Kej 22: 2,12,16</b> Anak yg tunggal, dan persembahkan dia di sana sebagai kurban bakaran.	<b>Ibr 11: 17</b> Karena iman maka Abraham dicobai mempersempahkan Ishak.	<b>Pasal 13</b> Bangkitlah Yesus Yg mengkurbankan Ismail,	<b>Ash-Shaffaat: 100-113</b> Ibrahim berkata: Melihat dalam mimpi bahwa aku menyembelihmu

# Simpulan

1. Agama itu benar jika TuhanYa Allah
2. Orang yang menyembah Allah menyebut: *Besh yu Mellah, Hua Hua Allah Arrahman Arrahim.*
3. Tanda-tanda orang yang menyembah Allah: laki-laki dikhitan dan wanita menggunakan kerudung, tidak memakan makanan haram, tidak meminum anggur/minuman keras
4. Yang diterima TuhanYa adalah Shalat, dzikir, shadaqah.



# **PENGERTIAN ARAB PEGON**

- Huruf **Pegon** adalah huruf Arab atau lebih tepat huruf Jawi yang dimodifikasi untuk menuliskan bahasa Jawa.
- Pegon berangkat dari kata bahasa Jawa, “pego”, yang bermakna: ora lumrah, olehe ngucapke basa Jawa “tidak lazim dalam mengucapkan bahasa Jawa”. Dari kata pego berkembang menjadi pegon, yaitu istilah untuk menyebut aksara Arab yang ditulis tanpa harakat. Pengertian “tidak lazim” mengacu kepada penggunaan aksara Arab yang tata ejaannya berbeda dengan huruf Arab untuk bahasa Arab atau tatanan aksara Jawa dalam bahasa yang sama



# SEJARAH ARAB PEGON

- Menurut suatu catatan, huruf Arab Pegon muncul sekitar tahun 1400 M yang digagas oleh RM. Rahmat atau yang lebih dikenal dengan sebutan Sunan Ampel di Pesantren Ampel Denta Surabaya. Sedangkan menurut pendapat lain, pengagas huruf Arab Pegon adalah Syarif Hidayatullah atau Sunan Gunung Jati Cirebon. Ada juga yang mengatakan bahwa huruf Arab Pegon ini ditemukan oleh Imam Nawawi Al-Bantani.
- Sayangnya, huruf Arab pegon kini tidak lagi dikenal oleh masyarakat Islam secara luas. Padahal, menurut sejarahnya, huruf Arab Pegon telah digunakan secara luas oleh para penyiar agama Islam, ulama, penyair, sastrawan, pedagang, hingga politikus di kawasan dunia Melayu. Peran penjajah juga mempunyai pengaruh dalam menggrogoti berkurangnya pemahaman tentang huruf Arab Pegon. Sebab, pada masa penjajahan dalam pemerintahannya, tulisan yang digunakan untuk urusan negara adalah dengan menggunakan huruf Latin. Sedangkan huruf Arab Pegon terisolir di dunia pesantren. Keadaan ini berbeda dengan sebelum penjajah menginjakkan kakinya di bumi Nusantara.



# **PENGERTIAN ARAB MELAYU**

- AKSARA Arab Melayu (huruf Melayu) atau Aksara Jawi (huruf Jawi) menurut kamus linguistik adalah huruf Arab yang dipakai untuk memuliakan bahasa Melayu. Sedangkan aksara Arab itu sendiri adalah aksara yang mula-mula dipakai untuk menuliskan bahasa Arab, diturunkan dari aksara Aramea, sekitar wilayah Syiria dan Irak.
- Adapun peninggalan tertua beraksara Arab berasal dari tahun 512 M. Dalam penyebarannya juga dipakai untuk menuliskan bahasa Urdu, bahasa Melayu, bahasa Jawa yang dituliskan dari kanan ke kiri.
- Disebut dengan istilah Jawi untuk huruf-huruf Arab, berkaitan erat dengan panggilan Jawi yang digunakan oleh orang Arab terutama di Mekkah terhadap Bangsa Melayu dan Indonesia sampai saat ini. Istilah Jawi ialah kata sifat yang artinya orang Jawa atau artinya yang berasal dari tanah Jawa.
- Penulis-penulis Arab pada zaman klasik termasuk Ibnu Batutah dalam bukunya Al-Rihlah menyebut pulau Sumatera sebagai Al-Jawah. Oleh karena itu orang Arab menyimpulkan orang Melayu dan orang Jawa sebagai bangsa Jawi dan tulisan Melayu yang menggunakan huruf Arab itu disebut dengan tulisan huruf Jawi.



# SEJARAH ARAB MELAYU

- Di samping itu, menurut Abdul Hadi WM disebut huruf Jawi karena yang pertama kali menyusun huruf ini bernama Syekh Jawini. Syekh ini adalah guru bahasa yang hidup pada akhir abad ke-13 di Samudra Pasai, Aceh.
- Dialah yang mempelopori penulisan karangan-karangan berbahasa Melayu dengan menggunakan aksara yang disebut huruf Jawi.
- Tulisan huruf Jawi adalah campuran huruf-huruf arab yang terdiri dari 29 huruf dengan 5 huruf bukan huruf Arab, melainkan huruf yang diciptakan oleh orang Melayu sendiri. Hal ini disebabkan huruf-huruf Arab mempunyai kekurangan dari sudut lambang-lambang untuk fonem Melayu, atau orang-orang Melayu telah meminjam beberapa huruf Arab yang telah di variasikan dengan ini bertambahlah jumlah huruf Jawi.

# LITERASI ARAB PEGON

Abjad Pegon

ح	ج	ج	ث	ت	ب	ا
ḥā'	ca	jīm	ṣa'	tā'	bā'	'alif
س	ز	ر	ذ	ذ	د	خ
sīn	zā'i	rā'	dha	żāl	dāl	khā'
ع	ظ	ظ	ط	ض	ص	ش
'ain	zā'	tha	ṭā'	ḍād	ṣād	syīn
گ	ک	ق	ڦ	ڦ	ڦ	غ
gaf	kāf	qāf	pa	fā'	nga	gain
ي	ه	و	ڻ	ن	م	ل
yā'	hā'	wā'u	n̄ya	nūn	mīm	lām

- Dari kedua puluh huruf pegon di atas bentuk huruf Arab yang tidak dikenal dalam abjad Arab ada tujuh yaitu *Ca*, *Pa*, *Dha*, *Nya*, *Ga*, *Tha*, dan *Nga*. Tetapi lima dari ketujuh huruf Arab rekaan tersebut dikenal dalam abjad tulisan Jawi (huruf Arab untuk teks Melayu). Yaitu huruf *Ca*, *Pa*, *Nya*, *Ga*, dan *Nga*. Dengan demikian hanya dua huruf yang benar-benar merupakan huruf rekaan Pegon, yaitu *Dha* dan *Tha*. Berikut ini akan dijelaskan cara penulisan kata dengan huruf Arab Pegon:

## 1. Cara Menulis Huruf Pegon

A. Huruf Pegon ditambah YA (ي) berbunyi I contoh

- 1) نی : ي + ن dibaca NI
  - 2) جی : ي + ج dibaca JI
  - 3) کی : ي + ک dibaca KI
- Contoh : NIKI ditulis نیکی

B. Huruf Pegon diberi tambahan Wawu (و) berbunyi U

- 1) او : و + أ dibaca U
  - 2) هو : و + ه dibaca HU
  - 3) نو : و + ن dibaca NU
- Contoh : KUKU ditulis کوکو

C. Huruf Pegon di Fathah dan digandeng dengan (ي) dibaca E, seperti E pada kata enak, pede, sate.

- 1) أَيْ : ي + أَ dibaca E
- 2) هَيْ : ي + هَ dibaca HE
- 3) نَيْ : ي + نَ dibaca NE

Contoh : Enak : اِنَاك

Juga dibaca E seperti pada kata peyek, remeh, teh, namun dalam bahasa Indonesia tetap dibaca E.

Contoh : Peyek : قَيْيِك

D. Huruf Pegon di Fathah dan digandeng dengan Wawu (و) untuk bunyi O, seperti pada kata ijo, bojo, loro, soto.

- 1) أَوْ : و + أَ dibaca O
- 2) نَوْ : و + نَ dibaca NO
- 3) هَوْ : و + هَ dibaca HO

Contoh : Bojo loro : بَوْجَوْ لَوْرَوْ

Soto Babat : سَوْتُو بَابَاتْ

e. Huruf Pegon diberi sandangan Pêpêt (~) atau tidak diberi sandangan apapun dibaca Ê seperti bunyi e pada kata sejuk, seger, semar, semangka.

- 1) ī atau ī dibaca E
- 2) Ħ atau ħ dibaca HE
- 3) Ċ atau Ċ dibaca NE

Contoh : Negara : نِجَارَا , Semangka : سماڭقا :

## 2. Penulisan Sastra Pegon dengan konsonan rangkap

Penulisan konsonan rangkap pengucapannya seolah – olah ada bunyi E (Pêpêt), maka jika diucapkan perlahan – lahan akan terasa bunyi E (Pêpêtnya).

Contoh :

- a. Kata program maka jika ditulis Pegon menjadi **فُرُوْپِرَام**,
- b. Praduga menjadi **فَرَادُوْپَا**.
- c. Struktur menjadi **سْتِرُوكْتُور** .

## 3. Kaidah Hamzah (alif) diawal kalimah

- a. Alif diberi Hamzah diatas dibaca A/O contoh: **أُنَا** ditulis **أَنَا**.
- b. Alif diberi Hamzah dibawah dibaca I contoh: ini ditulis **إِنِي**.
- c. Alif diberi Hamzah diatas dan Wawu (أو) dibaca U contoh: udara ditulis **أُوْذَارَا**
- d. Alif diberi Hamzah dibawah dan Ya' (ي) dibaca E, contoh : Enak ditulis **يْنَاكِإِ**
- e. Alif tanpa Hamzah dan Wawu dibaca O contoh : Orang ditulis **أُورَاغْ** :
- f. Alif tanpa Hamzah, tanpa Wawu dan tanpa Ya' dibaca E, contoh elang **الْأَلَاعِنْ** ditulis
- g. Alif diberi Hamzah diatas dan Ya' dibaca E. Contoh : Epson ditulis **أَيْفِسُونْ**

# LITERASI ARAB MELAYU

- Tulisan aksara Arab Melayu (tulisan Jawi) telah dipinjam oleh orang Melayu dari huruf Arab. Hal ini disebabkan huruf Arab mempunyai kekurangan dari segi lambang untuk fonem Melayu, seperti perkataan “ny” tidak ditemukan dalam huruf Arab, maka orang-orang Melayu telah meminjam beberapa huruf Arab dengan memvariasikannya.
- Aksara arab Melayu (tulisan huruf Jawi) ini adalah campuran huruf-huruf Arab yang terdiri dari 29 huruf (alif sampai ya/ ي - ة) dengan lima huruf bukan huruf Arab, melainkan huruf yang diciptakan oleh orang Melayu sendiri. Penambahan ini untuk variasi menjawab keperluan fonem Melayu yang lebih banyak dibandingkan fonem Arab itu sendiri. Huruf-huruf tambahan itu ialah cha ﺹ(ha bertitik tiga), nga ﻦ(ain bertitik tiga), pa ﻒ(fa bertitik tiga) ga ﻚ(kaf bertitik) ,va ﻮ(wau bertitik), nya ﻦ(nun bertitik tiga).

# ABJAD JAWI BENTUK TUNGGAL

د	خ	ح	ج	ج	ث	ة	ت	ب	ا
dal	kha	ha	ca	jim	sa [tha]	ta marbutah	ta	ba	alif
ع	ظ	ط	ض	ص	ش	س	ز	ر	ذ
ain	za	ta	dad	sad	syin	sin	zai	ra	zal
ن	م	ل	ك	ك	ق	ف	غ	غ	غ
nun	mim	lam	ga	kaf	qaf	pa	fa	nga	ghain
Jumlah: 37 huruf bentuk tunggal	ڻ	ڍ	ڍ	ء	ء	ڦ	ڙ	ڻ	ڻ
	nya	ye	ya	hamzah	ha	va	wa	wau	

Rujukan: *Daftar Kata Bahasa Melayu Rumi-Sebutan-Jawi* (2005:71-72).

1. Cara menulis kalimat yang terdiri dari dua suku kata:

a. Suku kata ke dua berbunyi A seperti :

Kata = كات Buka = بوك Bila = بيلا

b. Suku kata kedua berbunyi U dan I seperti :

Maju = ماجو Babi = بابى Babu = بابو

c. Suku kata kedua berbunyi A dan huruf mati seperti :

Marah = ماره Susah = سوسه Patah = فاته

d. Suku kata kedua berbunyi A sedang suku kata pertama berbunyi E seperti :

Reda = رضا Kera = كرا Tera = ترا

e. Suku kata kedua berbunyi AI, U dan I seperti :

Tupai = توبي Pulau = فول Pandai = فن دي

f. Suku kata kedua berbunyi I dan U yang mati seperti :

Duit = دويت Laut = لا ويت Kuil = كويتل

g. Suku kata pertama terdiri dari vokal A tunggal (tidak ada huruf sebelumnya) seperti :

Ada = ادا Asa = اسا

h. Gabungan dari dua suku kata yang majemuk seperti :

Apabila = افبيلا Matahari = متھاري

- Dua suku kata yang mendapat imbuhan, seperti awalan, sisipan dan akhiran umpamanya

1) Penyambungan lah, kah, I dan pun seperti

Apakah = افکه Adakah = ا د که

Bacalah = باجله Kitapun = کیتوون

Selimuti = سلیموتی Katai = کتابی

Adapun = ادا فون Kitapun = کتابون

2) Akhiran kan pada kata yang satu suku kata keduanya mati sedang suku kata pertamanya hidup seperti :

Sarungkan= سارغکن Hapuskan= ها فسکن

3) Awalan me seperti :

Mengambil= مغمبیل Ambil = امبیل

Menarik = منارک Tarik = تارک

Mengharap = مغهارف Harap = هارف

- Penulisan kata-kata yang berbunyi WA pada suku kata kedua dan U pada suku kata pertama seperti :

Dua	=	دوا	Tuah	=	تواه	Buah	=	بواه
Tuang	=	تواغ	Buang	=	بواغ	Buat	=	بوا ت

k. Penulisan Ku dan Kau di awal kalimat, seperti :

Ku = كو Kau = كاو seperti : سفر تي :  
 Kudengar = كودغر Mukaku = موكاكو

l. Kata ulang dengan penambahan akhiran seperti :

## Pada-pada i = فد - ئ-ف

Pengecualian dari kaedah penulisan yaitu :

1) Yang berasal dari Bahasa Arab

Semua kata yang berasal dari Bahasa Arab harus ditulis menurut cara penulisan Bahasa Arab, seperti :

Khusus= خصوص Syukur شکر=

Sahih = صحيح Mustahil = مستحيل

Sifat = صفة Alamat = علامة

2) Yang bukan berasal dari bukan bahasa Arab

Ini =	انی	Itu =	اتو	Pada =	فدا
Dari =	داری	Kepada =	کفدا	Ialah =	ایالہ

چىنستىكى كۇ فَدَا مُوامِىم

تاءَ كَنْ بُرْ وَبَثَهُ قَوْ دِي

تَلَانْ وَقْتُ بَثِيلَهُ

كَنْ كُو ا سِيْفَكَانْ دَمْرَهَاتِي

چىنستىكى ياعْ تَلَوْسِيرْ لِيْنى

تَكَاهُونْ  
بُولَاثْ  
دِيْ كَوْنْيَعْ  
دَدَاكْنْ  
لِيمَارْ تُوسَنْ  
پُورِيدْ

ئىشىياڭ افاقوئى كەرەتلىرى  
خەرىقى آتى كەوا، مەتھەنارقۇ  
اڭلەكوا، قىتىلىي، ئىشىياڭ  
شەنلىقى، ھەموئىيەدە رامبۇت كەوا  
زاء بىكال، لۇنىتۇر تېرىمىشىنىڭ كەوا

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

كَبِيرِيَّةُ لِبِيرِيَّةِ  
كَبِيرِيَّةُ لِبِيرِيَّةِ

فَدَا إِيْبُوْ مُوْمُوا

فَدَا إِيْبُوْ مُوْمُوا

فَدَا إِيْبُوْ مُوْمُوا

رَاجِ كَامُو لِبِيرِيَّةِ  
رَاجِ كَامُو لِبِيرِيَّةِ

فَدَا إِيْبُوْ مُوْمُوا

سَيَا اِتُو تِيدَكْ سَيَا يِيدَكْ  
يَيْشَ آنَدَ افِكَرْ تَفِي تِيدَكْ لَكْ  
جَوْ اسْجَاهَتْ يَيْشَ آنَدَ  
كَرْ ... . (٨٨)

أَفَافُون يَيْشَ شِيجَادِي  
كُوكَان سَلَلُوا دُونْتُوكْ  
كَامُو ... . (٩٩)

پَحَشَانْ كُوَاٰتِيَّرْ  
آدَ، آكُودِيَ سَاصِفِيَّرْ صُو

سَيْوَمْ مُهُونْ  
مَثَالِيَ خَكَنْ دَهْ زِنِيَاكُونْ

آجَزَكَنْ آنَكُواٰنْشُوكْ  
مَلَادَلَهْ تَرْسَيْوَمْ يَا... بَهْ

چَشَارَنْ كُوَايِيرَنْ =  
آدَ، آكُودِيَ سَاصِفِيقَشْ صُو

جَالَرَنْ سَخَانْ آكُو  
بَلَخْ سَخَانِيَّا

جَلَرَنْ سَخَانْ آكُو  
چِينْتا تِرَزْ كَهِيرَ  
دَلَامْ هَيدِ وَفِي

الج

لار سلطان اعایت سوره دانه کنگ مام راح فرتوکل راح الدباعلم  
سمهاد تو و د هار کران د هول راح طرتوکل مانهاد فرتوکل س دانه در هولک  
پیناس د را بن مک راح م لوك سمها د غر فرطکی اد بیان د را بن مک راح  
ند در بیدان حیلار د سوره امس سمها بر هممه ما و بو نه مک فرتوکل س  
مک راح تو و د هفتوکل سوره سود ارد و و مساو، فرا و د توجه بود د اصل فرتوکل س  
مساواه کنگاه مک باکری تریه شرق نالکری فرتوکل مک راح فرتوکل س د کر والد  
دریا و سوره دانه کنگاه کرم دان هر دان لشکر اسرهکن فد ناخن راح  
دریا مک راح تو و دان لر لول بالد بیلکلا عوسم کانه د دایم د تجهیز مک تدریج دان حیلار د سرا  
راح تجهیز بونه خلاد او غر فرگل د اید تجهیز هر دان لشکر سمها د را مفتر مک راح تو و د  
د هفتوکل راح تو و دات بستان راح فرتوکل خغ دان هر دان لشکر اسرهکن ماد ناخن  
کیت مار راح دان هر دان لشکر کیت سوره کنگل کنگل حکم باد کنگل راح  
فرتوکل راح داد هر دان لشکر کیا کنگل کنگل راح داد کنگل راح  
هادر ل سخنه ند بید دان حیلار قوون سر ب تجهیز سمها لشکر لشکر دان حیلار تجهیز  
لشکر، اتفاق میتوان اید انق راح تجهیز دلم راح تو و ده فرتوکل اید تجهیز کایه مل د افت د همین جو  
مل و فتحه راح تو و دهول راح ند و د سوره تجهیز کهنا و د هنگل کنگل کنگل لشکر لشکر ده مرکب میم و افت  
اید د همین راح مک دانه کرم و د افت هادا فرتوکل ماده مراقب هارو راح مات مل  
اید و افت مات اید راح لعایس اسرهکن د هول دام راح طرتوکل لر  
لار فرتوکل لر اید دانه دهول دانه حیلار دانه تجهیز مل هر د راح فرتوکل طارخ فردو  
مام کایه لشکر ده لع غل دنگاه سوره اید سفیر کیت مساواه با یق جا.

## Surat Sultan Ternate Abu Hayat

## Untuk penguasa Portugis

Tahun 1521

Bahasa Melayu

*Naskah Arsip Nasional Portugal,  
Lisanon*

Manuskrip kitab "Masa'il al-Ta'lim"  
(al-Muqaddimah al-Hadhramiyyah)  
dengan terjemahan interlinier Jawa  
Pegon

Salinan Abdul Qadim Mataram  
Jawa

Tahun 1545 Saka  
1623 Masehi

Naskah koleksi British Library



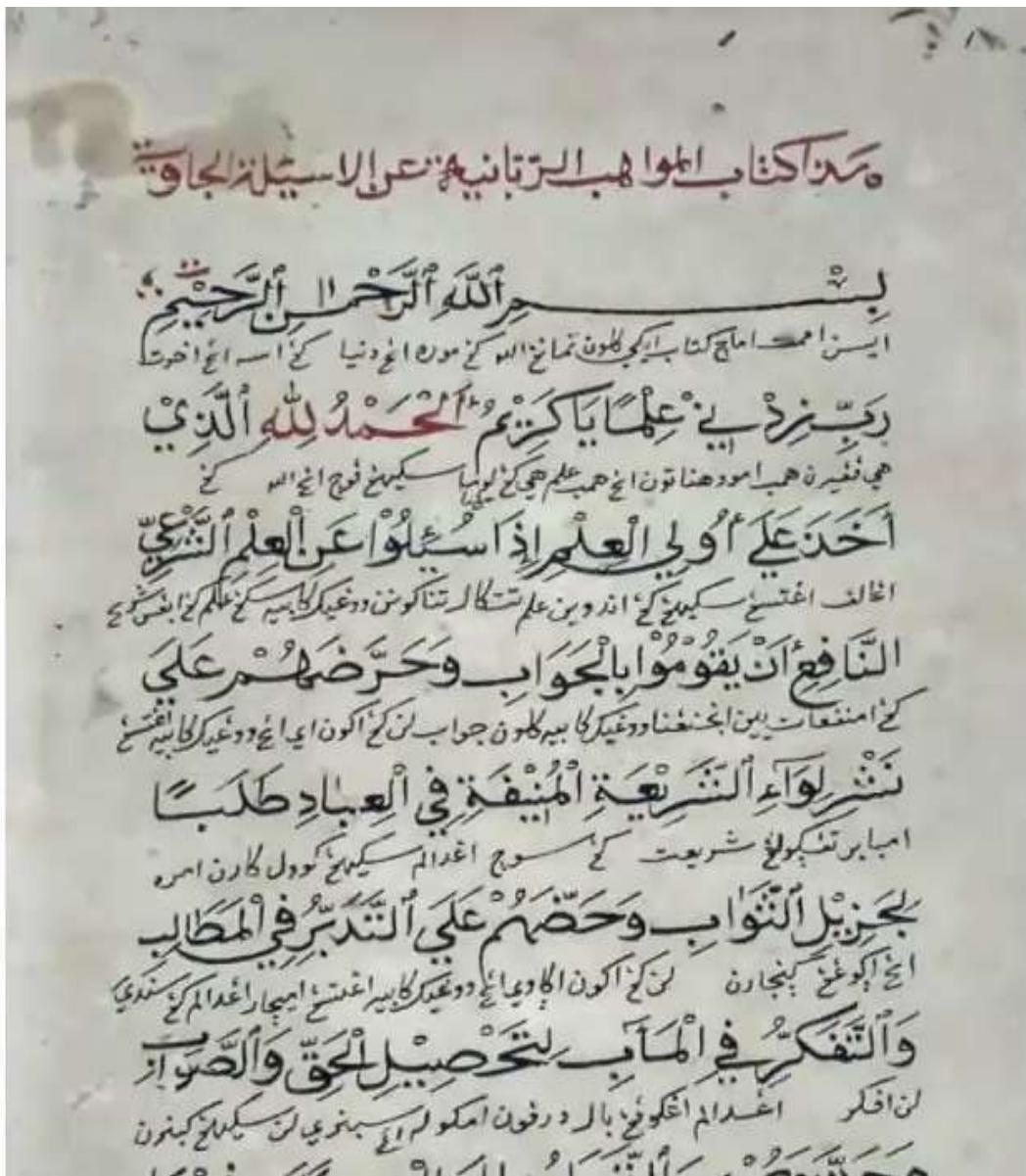
## الموهاب الربانية عن الأسئلة الجلوية

(al-Mawahib al-Rabbaniyyah 'an  
al-As'alah al-Jawiyyah)

Fatwa tertua Islam Nusantara  
yang ditemukan.

Ditulis pada tahun **1046 Hijri / 1636 Masehi**, oleh Syaikh Ibn 'Allan (ulama sentral Makkah) untuk Sultan Abul Mafakhir Abdul Qadir Banten.

Bersamaan masa Sultan Agung di Mataram dan VOC di Batavia





Salah satu ahli geografi Muslim klasik dari Andalus, bernama Ibn Sa'id al-Maghribi (w. 1286 M), dalam karyanya yang berjudul "Kitab al-Jughrafiya" (The Book of Geography), memberikan deskripsi tentang kota "Fanshur" (Barus) sebagai berikut:

مدينة فصور التي ينسب إليها الكافور الفصوري ..... وجبل الكافور ممندة من المدينة إلى قرب آخر الجزيرة من غرب إلى شرق

(Kota Fanshur [Barus] yang darinya berasal komoditas "Kapur Fanshur/Barus" ..... Di Fanshur terdapat pegunungan yang ditumbuhi pohon kapur, yang membentang dari kota tersebut hingga ke ujung pulau, dari barat ke timur)

Manuscrip koleksi Bibliothèque Nationale de France, Paris. Nomor kode Arabe 6094, f. 68r  
<https://www.muellerundschindler.com/en/product/abu-zayd-al-harith-euphrates/>

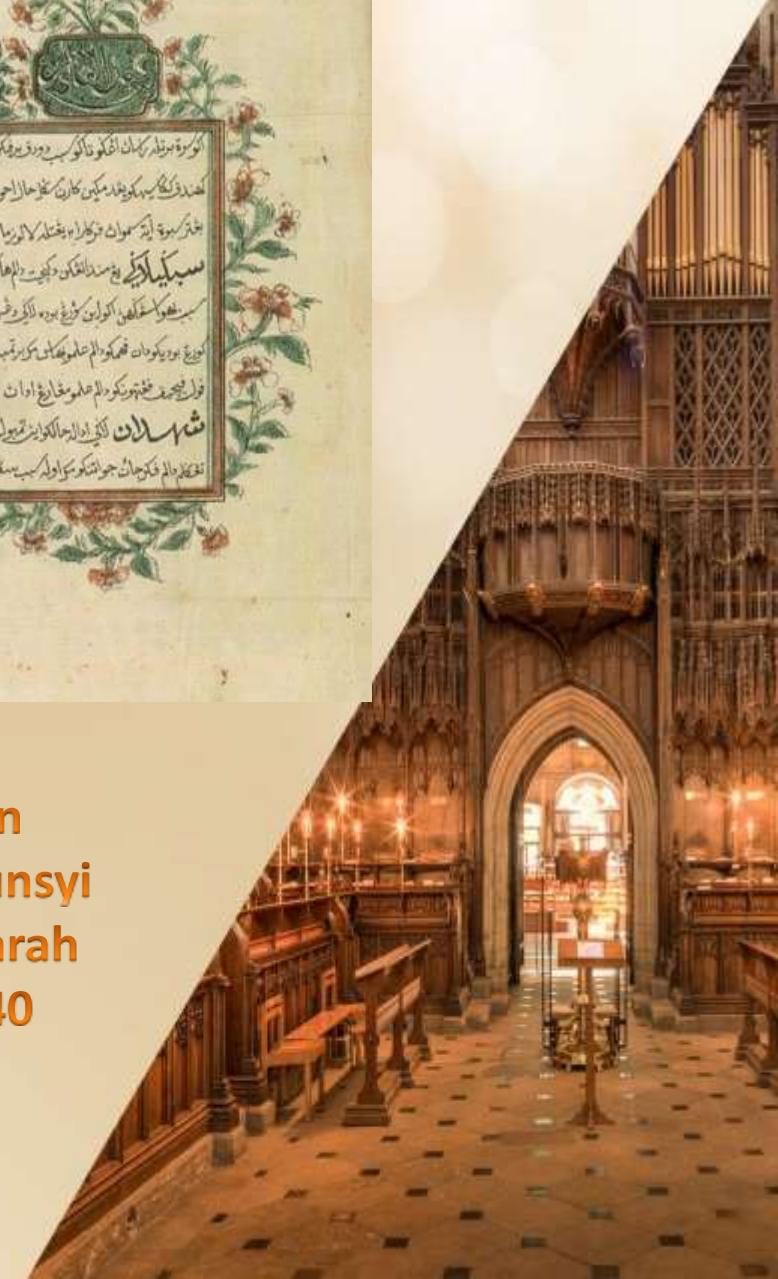
## *Kitab Salat as-Sawai* (Kitab Doa dan



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ  
تَبَارَكَ بِسْمُ رَبِّ الْعَالَمِينَ  
وَحْدَةٌ تَوْفِيقَهُ نَكَبٌ  
لِلْمُلْوَانِ لِلْيَلِيَّهُ وَالنَّهَارِيَّهُ  
وَلِذَلِكَ مَلَكُ نَهَارِ اللَّيْلِ  
تَقُولُ بِمَلْوَاتٍ جَمِيعَ أَبَاهَا  
نَسَا الْقَدَرُ يَسِيرُتْ يَارِبِّنَا يَسِيرُ  
الْمَشْيَعُ الْأَهْنَاءُ رَحْمَنَا الْمَبِينُ



# Abdullah bin Abdulkadir Munsyi (Munshi) (Sejarah Melayu) 1840



# Alkitab Perjanjian Baru (Yohanes) Berbahasa Jawa (pegon) Abad 18

# Kitab Musa (Taurat Pegon) 1933



# Injil Marus (Perjanjian Baru) Berbahasa Melayu



دِينِي اللَّهُ وُسْ أَسِيَّةُ مَارْعُ جَاهِكْدُ سَرْتَا أُغْكَوْنِي أَغْسِيَمِي  
 إِيْكُو كَوْغِيِيْ آماسِرَهَكِيْ فُوتَرَانِيْ أونْتَمْ آنْتِيَغْ - سُوئِيَا سَابِنْ  
 وَعْ كَغْ آثُوكِيِيْ - آجا كَوْغِيِيْ نُمو كَروْسَكَنْ نَاغِغْ آندُويْنَنا  
 أورِيفْ لَغْكَغْ -

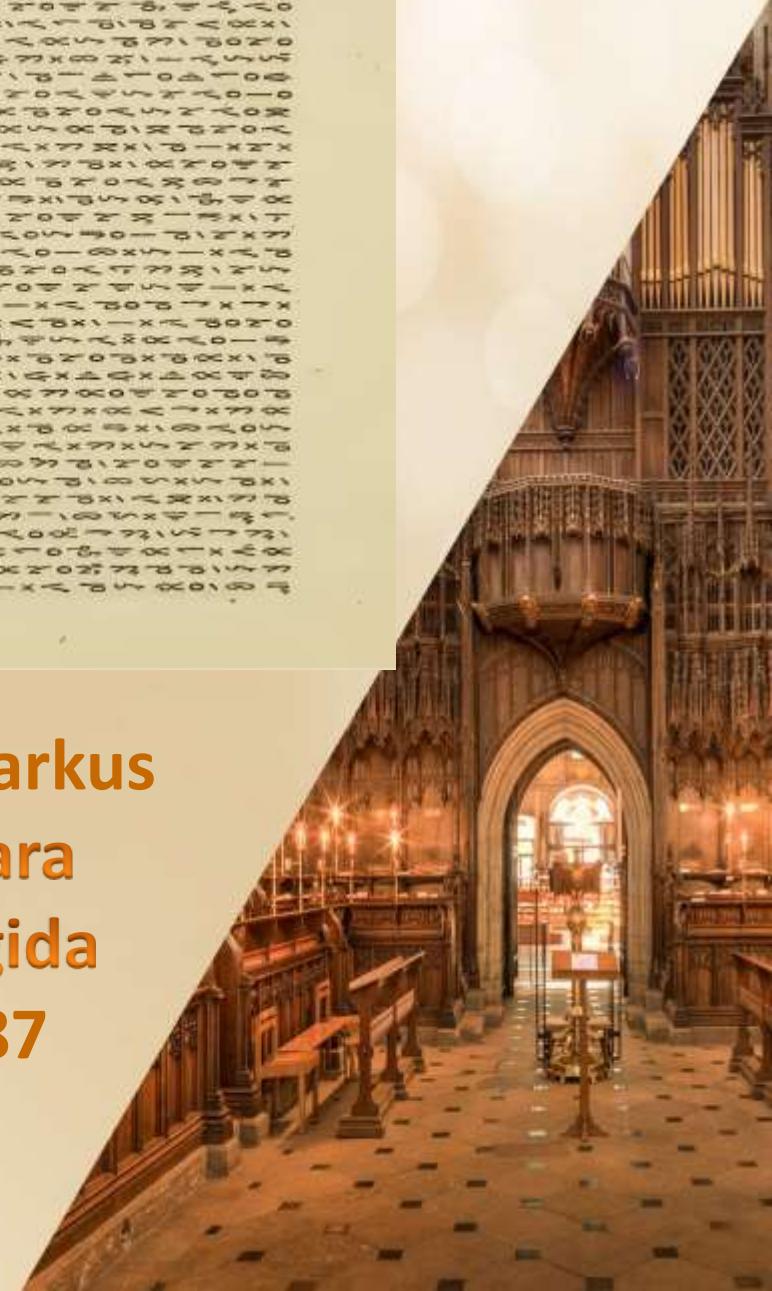


# Surat Na Sampulu Sia (Sejarah Sumatera)



Surat Na Sampulu Sia (Sejarah Sumatera) is a historical manuscript written in the Aksara Jawa script. The text discusses the history of Sumatra, specifically mentioning the reign of King Naning and the establishment of the Sultanate of Aceh. The manuscript is written on several pages of aged, yellowish paper.

Injil Markus  
Aksara  
Abugida  
1987



**Pustaha  
Catatan pribadi  
Pendeta  
Berbahasa Hata  
Poda  
Surat Raja Bu~~A~~Heng kepada  
Lord Minto  
Berbahasa Bali  
Abad 18-19**

मात्राभक्तिरुद्धरणीयता, अपभग्नस्तु त्रिपुरा  
कामयन्त्रिकात्मविवेचनं प्रतिष्ठितं गृह्णते  
शुल्कं यज्ञो गृह्णते विश्वापत्रिपुरां अपभग्न  
विश्वापुरां ब्रह्मतीर्थाय प्रविष्टं ज्ञाति गृ



**Belajar Nulis Arab Pegan**  
Nimrod Studio  
Contains ads

4.3 ★  
139 reviews | 1.4 MB | Rated for 3+ | 10K+ Downloads

Install

About this app →

Application for writing Arabic Pegan that is easy to understand, with a complete guide ☀

Books & Reference

Ratings and reviews →

Ads by Google  
Stop saving this ad Why this ad? +

**Tulis Jawi**

Sentuh untuk masukkan teks

**Arab Pegan**

Tulis Diumi

HASIL COPY HAPUS

**Ijinkan**

Aplikasi ini Memerlukan Ijin Buat Dijadikan Keyboard Sehingga Bisa Di Buat Nulis Di Chatting Seperti Wa Fb Dll Tapi Ini Tergantung Dari Anda Mau Menggunakannya Atau Tidak Pengaturannya Seperti Gambar Yg Di Tandal Panah

List Gambar

**Terapkan**

Setelah Mengijinkan Anda Perlu Menerapkan App Ini Langsung Sebagai Keyboard Lebih Jelasnya Bisa Liat Gambar Di Bawah

List Gambar

LIJINKAN TERAPKAN +

حاترنهون

